



Kerman University of Medical Sciences

School of Persian Medicine

In Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree:
Ph.D. of Persian medicine

Title:

**Conceptual scientific new translation of excerpts of
Traditional Iranian medicine**

By:

Dr. Hamid Namavar

Supervisor:

Prof. Dr. Mitra Mehrabani

Advisor:

Dr. Haleh Tajadini

Year: **2017**

Persian Abstract

چکیده

سابقه و هدف: منشاء اصلی طب سنتی ایران، پرشیا (ایران) است. با این حال، این مکتب چندین تحول را تجربه کرده و در حال حاضر با نام های مختلف در نقاط مختلف جهان شناخته شده است. این پروژه با هدف استاندارد کردن و تعریف اصطلاحات فارسی و عربی مختلفی که در پزشکی سنتی ایرانی به زبان انگلیسی مورد استفاده قرار می گیرد، و به منظور ایجاد فهم عمیق تر آنها به انگلیسی است. این تحقیق در واقع یک این تحقیق رویکرد جدیدی است برای درک بهتر مفاهیم مکتب طب ایرانی به زبان بین المللی. اقدامات پراکنده حکمای هندی و پاکستانی در این خصوص، در انتخاب معادلات دقیق موفق عمل نکرده و از سوی عمدتاً "در قالب واژه نامه مبادرت به این مهم شده است.

روش: این مطالعه یک تحقیق کیفی - مداخله ای است که در آن محتوای کتب اصلی طب سنتی ایران بررسی

شده و مطالب مرتبط استخراج و بعد از تجزیه و تحلیل محتوایی دسته‌بندی و به انگلیسی ترجمه شده و واژگان معادل

سازی می‌شوند. روش نمونه برداری "نمونه برداری هدفمند" است.

یافته‌ها: بعد از تهیه متن انتخابی و استخراج معادلهای لغات فنی و اصطلاحات، نسبت به تنظیم ترجمه انگلیسی

در قالب متنی سلیس و قابل ارایه در مورد فصول بنیادین طب سنتی ایران اقدام شد.

نتیجه: درک دقیق ترمینولوژی طب سنتی در کاربرد واژگان داخل متن می‌باشد، لذا صرف ترجمه یک اصطلاح در

فرهنگ نامه تامین کننده تمامی اهداف مد نظر نمی‌باشد. این تحقیق درصدد ارایه مفهوم لغات، ترمینولوژی و

اصطلاحات طب سنتی در قالب یک متن برگزیده و مجمل از طب سنتی ایران می‌باشد.



Abstract

Background: Traditional Iranian Medicine owes its origin to Persia (Iran). However, it has undergone several transformations and is known at present by different names in different parts of the world. This project aimed at standardizing and defining the various original Persian and Arabic terms used in Traditional Iranian Medicine in English in order to make them understandable in English. It is indeed a commendable initiative. For the correct pronunciation of the terms, standard diacritical marks were adopted.

Methods: The current quality-descriptive study evaluated the Iranian traditional reference books, and after data extraction and concept analysis, results were categorized and translated into English and the equivalent terms were determined. This work contains both clinical and non-clinical terms along with their explanations the current study employed purposive sampling method.

Results: The present study results help to provide a better understanding on the classical concepts of Traditional Iranian Medicine After selection of the reference books and extraction

of equivalent technical words, the prepared context was translated into a fluent and formal scientific English text on the principles of Traditional Iranian Medicine

Conclusion: Better understanding of Iranian traditional terminology is possible only through the application of terms in the context; hence, giving the equivalents in a dictionary, cannot meet all purposes of the term. The current study aimed at providing the concepts of words, terminology, and technical terms of traditional medicine as the most appropriate and comprehensive context on Traditional Iranian Medicine.